

# HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị phần **Thơ Xướng Hoạ Kỳ 52-Nhóm Vườn Thơ Mới: Xuân Cảnh** của các thi hữu: **Minh Tâm, Chu Hà, Nguyễn Cang, Hương Lệ Oan VA, Kim Trân**, cảm tác bài **Xuân Cảnh** của vị vua anh minh **Trần Nhân Tông** (nguyên tác chữ Hán và bản dịch được trích từ trang web trên net.). Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời. **Trân trọng.**

## THƠ XƯỚNG HOẠ KỲ 52 NHÓM VƯỜN THƠ MỚI



春景

楊柳花深鳥語遲

畫堂簷影暮雲飛

客來不問人間事  
共倚欄杆看翠微

## XUÂN CẢNH

*Dương liễu hoa thâm điều ngữ trì  
Hoạ đường thiêm ảnh mộ vân phi  
Khách lai bất vấn nhân gian sự  
Cộng y lan can khán thúy vi.*

Trần Nhân Tông

**Dịch Nghĩa:**

### CẢNH XUÂN

Trong khóm hoa dương liễu rậm rạp, tiếng chim hót lời chậm rãi  
Dưới bóng hiên nhà tranh bày tranh vẽ, bóng mây chiều lướt bay  
Khách đến chơi không hỏi việc đời,  
Cùng đứng tựa lan can ngắm màu xanh biếc trên trời.  
(Trích [saimonthidan.com](http://saimonthidan.com))

**Cảm Tác:**

### CẢNH XUÂN

*Trên cành dương liễu nắng lung linh  
Chim hót thanh tao giọng hữu tình  
Cánh bướm ngây hương, hoa thắm sắc  
Mây trời trải bóng, gió lay hình*

*Chớ đem thể sự khơi niềm tục  
Hãy để hồn thơ ngập cảnh xinh  
Vũ Trụ bao la người bé mọn  
Lao xao hư ảnh mặt hồ in.*

**Minh Tâm**

**Hoạ 1:**

## **NGŨ HÀNH SƠN**

*Vỏ trứng Rùa Vàng tánh hiển linh  
Dựng lên năm núi chuyện dân tình  
Con đường trăm bậc cao thăm thẳm  
Cửa động Huyền Không ẩn dáng hình  
Vệt nắng xuyên mây soi bóng Phật  
Nẻo vào tâm đạo đắp sen xinh  
Nước non Tạo Hóa bày trò vẽ  
Trật trật ven trời cảnh sắc in.*

**Chu Hà**

**Hoạ 2:**

## CẢNH XUÂN

*Leng keng gió thổi nhạc phong linh  
Rặng liễu cành buông sóng gợn tình  
Lặng lẽ chim trời kêu réo bạn  
Chập chùng mây trắng vẽ thêm hình  
Chiều tàn gió bắc hoàng hôn tím  
Nắng tắt cô đơn cánh vạc xinh  
Đứng ngắm ngoài hiên nhìn núi biếc  
Chuyện đời phó mặc khắc như in.*

Nguyễn Cang

### **Họa 3:**

## XUÂN CẢNH

*Liễu rũ buông mình tánh Phật linh  
Cảnh Xuân chim hót chứa chan tình  
Mây chiều bay lướt mau tan biến  
Am vắng âm vang khuất bóng hình  
Khách đến chơi việc đời chẳng hỏi  
Thiền sư cùng ngắm cảnh trời xinh  
Lan can đứng tựa đồng im lặng  
Thoát tục tâm thiền bút mực in.*

Hương Lệ Oanh VA

### **Hoạ 3:**

## **Ý XUÂN**

*Phật pháp chùa vàng hiển phép linh  
Ý xuân khoe sắc dệt xuân tình  
Đem niềm hoan lạc gieo trần thế  
Gởi sự yêu thương tạc dáng hình  
Trời đất giao hoà đan lộc biếc  
Non sông kết tụ đượm màu xanh  
Nhân gian hưởng phúc - gìn tâm thiện  
Đời đẹp an bình chiếu tựa in.*

**Kim Trân**